

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-PT

Datum: 22. april 2009.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija O-Gon Kwon
sudija Kimberly Prost, pretpretresni sudija

V.d. sekretara: g. John Hocking

Odluka od: 22. aprila 2009.

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO TOLIMIROVOM ZAHTJEVU ZA ODOBRENJE DA ULOŽI ŽALBU
NA ODLUKU U VEZI S DRUGOM IZMIJENJENOM OPTUŽNICOM**

Tužilaštvo:

g. Peter McCloskey

Optuženi:

Zdravko Tolimir

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtevu Pretresnom veću II da odobri ulaganje žalbe na Odluku po zahtevu tužilaštva za odobrenje da podnese Drugu izmijenjenu optužnicu", koji je 27. januara 2009. podnio optuženi Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) i koji je u engleskoj verziji zaveden 29. januara 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev);

PODSJEĆAJUĆI na "Zahtjev tužilaštva za odobrenje da podnese Drugu izmijenjenu optužnicu radi ispravljanja pogrešno navedenih paragrafa i brisanja dva incidenta krivičnih djela", podnesen 16. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev tužilaštva za izmjenu optužnice), u kom je tužilaštvo zatražilo odobrenje da izmijeni Izmijenjenu optužnicu od 11. juna 2007.¹ i da podnese predloženu Drugu izmijenjenu optužnicu;²

PODSJEĆAJUĆI na "Odluku po zahtjevu tužilaštva za odobrenje da podnese Drugu izmijenjenu optužnicu", donesenu 22. decembra 2008. (dalje u tekstu: Pobjana odluka), u kojoj je Pretresno vijeće odobrilo Zahtjev tužilaštva za izmjenu optužnice i odlučilo da predložena Druga izmijenjena optužnica bude važeća optužnica u predmetu;

IMAJUĆI U VIDU da optuženi u Zahtjevu traži odobrenje da uloži žalbu na Pobjanu odluku iz sljedećih razloga:

- (1) Izmjene predložene u Zahtjevu tužilaštva za izmjenu optužnice kojima se optuženi protivi suštinskog su karaktera i trebalo bi primijeniti pravila 50(B) i 50(C);³
- (2) Pobjana odluka sadrži unutrašnje protivrječnosti budući da se u paragrafu 20 navodi sljedeće: "Evidentno je da ovo može prouzrokovati konfuziju za čitaoca i, što je još važnije, za optuženog", dok se u paragrafu 21 pravi razlika između "pitanja koja su

¹ Podnesak tužilaštva s Drugom izmijenjenom optužnicom i priloženim dodacima A, B i C, 12. juni 2007.

² Zahtjev tužilaštva za izmjenu optužnice, par. 10.

³ Zahtjev, par. 3.

Prijevod

temeljna za razjašnjenje sadržaja Optužnice i onih mjesta u Optužnici koja *iziskuju samo nešto bolje razjašnjenje*";⁴

- (3) Predložene izmjene predstavljaju proširenje optužbi ili izmjenu karaktera nekih optužbi, zbog čega je intervencija Žalbenog vijeća neophodna kako bi pitanja od velikog značaja za vođenje suđenja bila promptno riješena što bi doprinijelo pravičnom i ekspeditivnom suđenju;⁵ i
- (4) Izmjena kriterijuma *mens rea* za prisilno premještanje i deportaciju je bitna i, budući da pripremanje odbrane optuženog i ishod suđenja zavise od ovog pitanja, intervencija Žalbenog vijeća je neophodna;⁶

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor tužilaštva na Zahtjev optuženog za odobrenje za ulaganje žalbe na Odluku od 22. decembra 2008. po Zahtjevu tužilaštva da podnese Drugu izmijenjenu optužnicu", dostavljen 11. februara 2009. (dalje u tekstu: Odgovor), u kom tužilaštvo traži da se Zahtjev u cijelosti odbije;⁷

IMAJUĆI U VIDU da tužilaštvo u Odgovoru tvrdi da:

- (1) Optuženi ne navodi nikakve dokaze kojima bi potkrijepio svoje tvrdnje da bi se za izmjene trebalo smatrati da su "suštinske" ili da predstavljaju proširenje optužbi i izmjenu karaktera nekih optužbi;⁸
- (2) Teza protiv optuženog je ista kao što je bila po Izmijenjenoj optužnici;⁹
- (3) nema nikakvog vjerodostojnog osnova za tvrdnju da se postupak ne može voditi pravično i ekspeditivno na osnovu Druge izmijenjene optužnice ili da bi to imalo ikakve posljedice po ishod suđenja;¹⁰

⁴ *Ibid.*, par. 4.

⁵ *Ibid.*, par. 4.

⁶ *Ibid.*, par. 5.

⁷ Odgovor, par. 2.

⁸ *Ibid.*, par. 7.

⁹ *Ibid.*, par. 8.

¹⁰ *Ibid.*, par. 9.

Prijevod

- (4) Optuženi nije naveo nijedno pitanje koje proističe iz Pobjijane odluke za koje bi se moglo ustvrditi da iziskuje intervenciju Žalbenog vijeća;¹¹
- (5) Pretresno vijeće se u redovnom toku postupka može na primjeren način pozabaviti pitanjima vođenja pretpretresnog postupka i u Pobjijanoj odluci nema ničega što bi to omelo;¹²

IMAJUĆI U VIDU da pravilo 73(B) predviđa da se "[n]a odluke o svim podnescima interlokutorna žalba može [...] uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća, koje takvo odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak";

IMAJUĆI U VIDU da Pretresno vijeće ne može dati odobrenje ako se ne uvjeri da su uslovi za davanje odobrenja ispunjeni; da, čak i ako ti uslovi budu ispunjeni, Pretresno vijeće odobrenje daje po svom nahodjenju¹³ i da se zahtjev za odobrenje ne tiče pitanja da li je odluka pravilno obrazložena;¹⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR da optuženi ne navodi nikakvo opravdanje za tvrdnju da su tražene izmjene suštinskog karaktera,¹⁵ kao ni za to da one predstavljaju proširenje optužbi ili izmjenu karaktera nekih optužbi,¹⁶ da bi se pitanje u Pobjijanoj odluci moglo smatrati pitanjem koje bitno utiče na pravično i ekspeditivno vođenje postupka;

UZIMAJUĆI U OBZIR da optuženi ne objašnjava kako bi se navodna unutrašnja protivrječnost u Pobjijanoj odluci¹⁷ ticala kriterijuma za odobrenje predviđenih u pravilu 73(B);

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Pobjijana odluka ne tiče nijednog pitanja koje bi u značajnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili na ishod suđenja ili čije bi

¹¹ *Ibid.*, par. 10.

¹² *Ibid.*, par. 11.

¹³ *Tužilac protiv Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po zahtjevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. juni 2004, par. 2.

¹⁴ *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtjevu optužbe za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku Pretresnog veća po zahtjevu tužilaštva za postupak *voir dire*, 20. juni 2005., par. 4.

¹⁵ Zahtjev, par. 3, 5.

¹⁶ *Ibid.*, par. 4.

¹⁷ *Ibid.*, par. 4.

Prijevod

promptno rješenje od strane Žalbenog vijeća, po mišljenju Pretresnog vijeća, moglo suštinski pospješiti postupak;

NA OSNOVU pravila 73(B),

OVIM ODBIJA Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Carmel Agius,
predsjedavajući

Dana 22. aprila 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]